Porównanie tłumaczeń I Jana 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To bowiem jest ― miłość ― Boga, aby ― przykazania Jego strzec, a ― przykazania Jego ciężkie nie są, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem jest miłość Boga aby przykazań Jego zachowalibyśmy i przykazania Jego ciężkie nie są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To bowiem jest miłość Boga, że zachowuje się Jego przykazania,\* a Jego przykazania nie są uciążliwe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ta bowiem jest miłość Boga, aby przykazań jego strzegliśmy; i przykazania jego ciężkie nie są. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem jest miłość Boga aby przykazań Jego zachowalibyśmy i przykazania Jego ciężkie nie są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym bowiem przejawia się miłość do Boga, że się przestrzega Jego przykazań. Jego przykazania natomiast nie są uciążliwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na tym bowiem polega miłość Boga, że zachowujemy jego przykazania, a jego przykazania nie są ciężkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ta jest miłość Boża, abyśmy przykazania jego chowali; a przykazania jego nie są ciężkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ta jest miłość Boża, abyśmy przykazań jego strzegli: a przykazania jego nie są ciężkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem miłość względem Boga polega na spełnianiu Jego przykazań, a przykazania Jego nie są ciężkie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na tym bowiem polega miłość ku Bogu, że się przestrzega przykazań jego, a przykazania jego nie są uciążliwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłość względem Boga polega bowiem na przestrzeganiu Jego przykazań – a przykazania Jego nie są ciężkie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość Boga polega na przestrzeganiu Jego przykazań, a przykazania Jego nie są ciężkie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłość Boga na tym polega, że przestrzegamy Jego przykazań. A Jego przykazania nie są trudne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miłość ku Bogu polega na przestrzeganiu jego przykazań, a przykazania jego nie są za trudne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na tym bowiem polega miłość do Boga, że wypełniamy Jego przykazania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо то Божа любов, щоб ми додержували його заповідей; його ж заповіді не тяжкі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż to jest miłość Boga, aby strzec Jego przykazań; a Jego przykazania nie są ciężkie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kochanie Boga oznacza przestrzeganie Jego nakazów. Poza tym Jego nakazy nie są uciążliwe, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo miłość do Boga polega na tym, że przestrzegamy jego przykazań; a przecież jego przykazania nie są uciążliwe, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miłość do Boga przejawia się bowiem w wypełnianiu Jego poleceń, co w gruncie rzeczy wcale nie jest trudne. |

1. 1) <x>500 14:15</x>; <x>690 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:11</x>; <x>470 11:30</x> [↑](#footnote-ref-3)